

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ЖИВОПИСИ, ВАЯНИЯ И ЗОДЧЕСТВА ИЛЬИ ГЛАЗУНОВА»

Утверждаю
Проректор по учебной работе

Н.П.Сидоров
«11» апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык (английский)

Уровень образования:

высшее образование - подготовка кадров высшей квалификации

Научная специальность: 5.10.3 Виды искусств

(с указанием конкретного вида искусства)

Направленность (профиль) программы аспирантуры:

изобразительное и декоративно – прикладное искусство и архитектура

Форма обучения:

очная

Срок обучения:

3 года

Москва

2022

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
1. Цели и задачи дисциплины.	4
2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры.	5
3. Планируемые результаты освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» в аспирантуре.	5
4. Структура и содержание дисциплины.	8
4.1. Объем дисциплины и виды работы.	8
4.2. Разделы дисциплины и их трудоемкость.	9
4.2.1. Лексическая тематика дисциплины.	9
4.2.2. Грамматическая тематика дисциплины.	11
4.3. Методические указания к программе курса подготовки к сдаче кандидатского минимума по дисциплине «Иностранный язык (английский)».	13
4.3.1. Требования к развитию умений всех видов речевой деятельности (включая перевод).	14
4.3.2. Работа по усвоению лексико-грамматического материала.	15
5. Образовательные технологии.	16
5.1. Самостоятельная работа аспирантов и её учебно-методическое обеспечение.	17
6. Средства текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.	18
6.1. Содержание и структура кандидатского экзамена по английскому языку.	20
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Иностранный язык (английский)».	22
8. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины.	25
Приложение	
Пример оформления титульного листа письменного перевода	26

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (английский)» предназначена для подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре Российской академии живописи, ваяния и зодчества Ильи Глазунова по английскому языку (очная форма обучения). На освоение дисциплины отводится 6 зачетных единиц.

Данная Рабочая программа составлена в соответствии:

– с основными положениями программы-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой*.

1. Цели и задачи дисциплины.

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые должны достичь уровня владения иностранным языком (далее - ИЯ), позволяющего им вести профессиональную деятельность в иноязычной среде и продолжить овладение (в том числе самостоятельно) ИЯ.

Изучение дисциплины «Иностранный язык (английский)» позволяет совершенствовать владение ИЯ и формировать у аспирантов умения пользоваться английским языком как средством профессионального общения в научной среде. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации, позволяет быть в русле технического прогресса, знакомиться с достижениями мировой науки, принимать непосредственное участие в различных формах международного сотрудничества.

Целью курса по иностранному языку в аспирантуре является формирование у аспирантов такого уровня владения ИЯ, который позволяет использовать иностранный язык в научной работе и профессиональной деятельности и развивать умения автономного совершенствования уровня владения ИЯ.

Курс подготовки аспиранта к сдаче кандидатского минимума по английскому языку является значимым компонентом аттестации научного работника и обязательным для присуждения ученой степени кандидата наук. Задачи дисциплины «Иностранный язык (английский)» включают в себя:

*одобрена экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Минобразования России по филологии и искусствоведению, а также утвержденной приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 08.10.2007 № 274.

- совершенствование и развитие у аспирантов уже приобретенных в высшей школе знаний и умений по английскому языку в различных видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения;

- развитие умений чтения оригинальной литературы по специальности на английском языке с опорой на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания;

- развитие способности аспиранта адекватно понимать специальные научные и научно-популярные тексты в соответствии с поставленными задачами и потребностями;

- овладение аспирантом подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуациях официального общения;

- умение пользоваться ведущими системами машинного перевода, переводчиками On-Line и электронными словарями и редактировать перевод;

- оформление извлеченной из англоязычных источников информации в виде резюме, комментария, перевода, аннотации, реферата;

- выполнение сообщений, докладов, презентаций на английском языке на темы, связанные с научной работой аспиранта;

- ведение научной беседы по специальности;

- овладение приемами самосовершенствования уровня владения ИЯ.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в формах устного и письменного общения.

Согласно общеевропейской шкале уровней владения иностранным языком конечный уровень обученности по предлагаемой программе соответствует параметру **C1**, т. е. «свободному профессиональному».

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры.

Дисциплина «Иностранный язык» относится к образовательному компоненту программы аспирантуры. Дисциплина базируется на положениях, отмеченных в нормативных современных документах по модернизации высшего образования в соответствии с Федеральными государственными требованиями.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык (английский)» входят дальнейшее развитие и совершенствование полученных в высшей школе знаний и умений по иностранному языку в системе непрерывного высшего профессионального образования (специалитет; бакалавриат → магистратура → аспирантура), которые основываются на положениях, отраженных в образовательных программах указанных уровней, а именно:

- владение иностранным языком является необъемлемой частью профессиональной подготовки любого специалиста в вузе;

- изучение иностранного языка основывается на междисциплинарной интегративной основе;

– курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования;

– обучение иностранному языку направлено на комплексное развитие когнитивной, информационной, социокультурной, коммуникативной, профессиональной и общекультурной компетенций аспирантов.

Знания и умения, полученные аспирантами при изучении данного курса, необходимы при подготовке и написании научно-исследовательской работы (диссертации) по направлению (профилю) научной специальности.

3. Планируемые результаты освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» в аспирантуре.

В результате освоения дисциплины Иностранный язык (английский) аспирант должен владеть английским языком как средством профессионально-делового общения с представителями инокультуры (Б1.Б2; УК-4). С позиции компетентностного подхода результаты освоения дисциплины «Иностранный язык» следует представить в виде формирования комплекса компетенций, составляющих в совокупности понятие «коммуникативная компетенция». К данному комплексу относятся следующие субкомпетенции: *лингвистическая, социокультурная, дискурсивная, стратегическая, социолингвистическая и социальная*, реализации которых в ходе реального иноязычного общения способствует последовательное приобретение также следующих компетенций: *прагматической, общей, когнитивной, межкультурной, компенсаторной*.

Достижение конечной цели программы (овладение иноязычной коммуникативной компетенцией) предполагает *владение аспирантом всеми видами иноязычной речевой деятельности (чтением, аудированием, говорением, письмом)*. Следовательно, аспирант должен:

– владеть подготовленной и неподготовленной монологической речью; уметь делать резюме, сообщения, доклад на английском языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

– уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

– уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

– владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» нацелена на приобретение знаний, формирование и совершенствование умений в других дисциплинах программы аспирантуры за счет повышения умения находить, обрабатывать, анализировать, синтезировать и использовать информацию, полученную из всевозможных англоязычных источников.

Изучение иностранного языка (английского) способствует также:

- способности к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;
- способности проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки;
- готовности участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;
- готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- способности следовать этическим нормам в профессиональной деятельности;
- способности планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.

Освоение дисциплины «Иностранный язык (английский)» может способствовать формированию у аспирантов:

- способности самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий;
- готовности к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования.

В реальном учебном процессе перечисленные знания, умения и навыки взаимосвязаны и взаимозависимы, они интегрированы в решение конкретных задач обучения (как в рамках аудиторных, так и самостоятельных внеаудиторных занятий), при этом возможно варьирование расстановок акцентов на формирование / развитие тех или иных компетенций.

Наличие сформированных компетенций, необходимых для овладения *межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенцией* может быть представлено в параметрах «знать – уметь – владеть», позволяющих охарактеризовать те знания, навыки и умения, а также личностные характеристики, обеспечивающие успешность освоения дисциплины, которыми владеет аспирант на конкретный период её изучения.

В результате изучения дисциплины обучающийся (аспирант) должен:

знать:

- лексическую систему, грамматический строй и важнейшие элементы нормативной грамматики современного английского языка;

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления английского языка, особенности их функционирования, разновидности, типологические характеристики, специфичные для научного и официально-делового стилей;

- социокультурные, профессионально ориентированные модели поведения в сфере научного общения;

- основные способы перевода синтаксических конструкций, частотность их применения в научной коммуникации;

- наиболее употребительную лексику общего языка;

- основную терминологию по избранной специальности;

- основные виды речевой деятельности, социокультурные условия использования английского языка и лингвострановедческие реалии;

- основы извлечения и интерпретации информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения;

уметь:

- понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на английском языке;

- использовать на практике приобретенные учебные умения (приемы умственного труда) – логично выстраивать рассуждения на английском языке;

- создавать текст на английском языке и редактировать его (e-mail, тезисы доклада, реферат, статья);

- свободно читать оригинальную литературу на английском языке по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;

- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме, делать сообщения на английском языке на темы, связанные с научной работой;

владеть:

- навыками практического анализа, логики рассуждений на английском языке;

- навыками критического восприятия информации на английском языке в своей научной области;

- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики на английском языке в пределах своей специальности.

4. Структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины и виды работы.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц / 216 академических часов занятий по английскому языку, которые распределяются на один учебный год следующим образом.

Учебные занятия – 56 акад. часов аудиторных занятий;
 Самостоятельная работа – 160 акад. часов;
 Форма аттестации: 1-ый этап – письменный перевод – зачет (допуск);
 2-ой этап – устный экзамен

Таблица 1. Распределение трудоемкости по видам учебной работы.

Виды учебной работы и их трудоемкость	Трудоемкость (объем часов / зачетных единиц)
Аудиторные занятия (в акад. часах)	56
Трудоемкость ауд. занятий (в зачетных ед.)	3
Самостоятельная работа студентов (в акад. часах)	160
Трудоемкость самостоятельной работы студентов (в зачетных ед.)	3
Форма аттестации (в акад. часах)	кандидатский экзамен (+ консультация) 28 (+ 2)
Общая трудоемкость (в акад. часах)	216
Общая трудоемкость (в зачетных единицах)	6

4.2. Разделы дисциплины и их трудоемкость.

Приобретение обучающимися знаний об английском языке, языковых навыков (фонетических, лексических, грамматических, в словообразовании) и речевых навыков и умений, необходимых для профессионального и повседневного иноязычного общения осуществляется в процессе последовательного усвоения конкретной тематики *лексико-грамматических разделов дисциплины*. При формировании умений общения (как в устной, так и в письменной формах) эталоном является современная литературная норма языка, включающая и разговорную речь, которой пользуются образованные носители языка в коммуникативных (официальных и неофициальных, профессиональных и непрофессиональных) ситуациях межкультурных контактов.

Формирование языковых навыков осуществляется в процессе формирования и развития аспектов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо).

4.2.1. Лексическая тематика дисциплины.

Таблица 2. Лексические темы.

№ п/п	Лексическая тема	Виды занятий		Всего часов
		Кол-во аудиторных занятий (часы)	Кол-во ча- сов самост. работы сту- дентов	
1.	Взаимопонимание. Общение приватное / официальное. Установлении контактов. Знакомство (формальное / неформальное общение).	2	8	10
2.	Английский язык – язык мирового научного сообщества. Важность владения английским языком для ученого-исследователя. Личный опыт в изучении иностранного языка.	2	6	8
3.	Уровни высшего образования в РФ и в странах изучаемого языка. Подготовка кадров высшей научной квалификации в разных образовательных системах. Требования для получения научной степени (PhD) в англоговорящих странах.	3	8	11
4.	Научная карьера: проблемы выбора и личные предпочтения. Решение о поступлении в аспирантуру. Профессиональные компетенции ученого, особенности научно-исследовательской деятельности.	5	12	17
5.	Подготовка научно-педагогических кадров высшей квалификации в РАЖВиЗ Ильи Глазунова: учебный процесс в аспирантуре, этапы обучения, подготовка к сдаче кандидатских экзаменов.	5	12	17
6.	Наука «искусствоведение» как отражение историко-художественных процессов и явлений в произведениях искусства. История развития науки, отечественные и зарубежные концепции. Современное состояние исследуемой отрасли науки.	5	12	17

7.	Научная работа аспиранта: выбор темы диссертации, методы, структура, цели, задачи, новизна, актуальность исследования, область приложения.	5	15	20
8.	Научное наставничество в научно-исследовательской деятельности будущего ученого: помощь, рекомендации, сотрудничество.	5	15	20
9.	Общественные объединения и профессиональные организации (ассоциации) в области искусств. Международные организации по сохранению и консервации памятников культуры и искусства. Международные награды деятелям искусств.	4	12	16
10.	Ведущие музеи мира. Сотрудничество музейных сообществ, научно-исследовательская деятельность музеев и искусствоведов. Работа в архивах и возврат забытых имен и шедевров. Реставрация и консервация произведений искусства.	4	18	22
11.	Международные научные конференции, симпозиумы, семинары. Приемы ведения научного общения. Публикации и доклады в научных журналах.	4	10	14
12.	Культура научного общения. Формулы речевого этикета в научном сообществе. Ведение диалога, научных дискуссий. Оформление научной документации, личная и деловая переписка.	4	10	14
13.	Работа с литературой по специальности. Приемы передачи фактуальной информации: реферирование, аннотирование, доклады. Составление терминологического словаря по теме исследования.	4	12	16
14.	Информационные телекоммуникационные технологии в научно-исследовательской работе аспиранта. Поиск и анализ материалов на электронных образовательных ресурсах для про-	4	10	14

	ектных работ, научных презентаций.			
Всего за цикл обучения:		56	160	216

4.2.2. Грамматическая тематика дисциплины.

Таблица 3. Грамматические темы.

№ п/п	Грамматическая тема	Виды занятий		Всего часов
		Кол-во аудиторных занятий (часы)	Кол-во ча- сов самост. работы сту- дентов	
	Морфология			
1.	Личные формы глагола в системе времен активного залога.	2	4	6
2.	Личные формы глагола в системе времен пассивного залога.	2	4	6
3.	Инфинитивы, функции инфинитивов в предложении, инфинитивные обороты.	2	4	6
4.	Причастия, функции причастий в предложении, причастные обороты.	3	8	11
5.	Герундий, функции герундия в предложении, герундиальные обороты.	3	8	11
6.	Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом.	2	8	10
7.	Местоимения. Многозначность местоимения it. Слова-заменители существительных, прилагательных и глаголов (that (of), those (of), this, these, do, one (ones)).	2	8	10
8.	Союзы и относительные местоимения that, which, what.	2	8	10
9.	Сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as...as , not so...as , the...the).	2	4	6
10.	Словообразование частей речи: словопроизводство и словосложение. Словообразовательные аффиксы существительных, прилагательных, числительных, глаголов, наречий. Конверсия. Многозначность слов.	4	10	14

Синтаксис				
11.	Порядок слов простого предложения.	2	4	6
12.	Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное.	3	10	13
13.	Эллиптические предложения.	3	10	13
14.	Бессоюзные предложения.	3	8	11
15.	Согласование времен.	5	12	17
16.	Синтаксические конструкции: сложное дополнение (объектный падеж с инфинитивом) и сложное подлежащее (именительный падеж с инфинитивом).	3	10	13
17.	Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).	3	10	13
18.	Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива. Инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание.	4	10	14
19.	Сослагательное наклонение.	3	10	13
20.	Условные предложения и употребление глаголов should , would.	3	10	13
Всего за цикл обучения:		56	160	216

4.3. Методические указания к программе курса подготовки к сдаче кандидатского минимума по дисциплине «Иностранный язык (английский)».

Основной **целью** данного курса является достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение английским языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на английском языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из англоязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на английском языке на темы, связанные с научной работой аспиранта;
- вести беседу по специальности.

В **задачи** аспирантского курса «Иностранный язык (английский)» входит совершенствование и дальнейшее развитие уже приобретенных в высшей школе знаний, навыков и умений по английскому языку в различных видах речевой коммуникации.

4.3.1. Требования к развитию умений всех видов речевой деятельности (включая перевод).

Обучение видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Совершенствование умений **чтения** на английском языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания.

Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде аннотации, перевода или реферата. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с отсутствием или использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование у аспиранта умений: вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Умения **аудирования** и **говорения** должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т. д.).

К концу курса аспирант должен владеть: а) умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада); б) умениями диалогической речи, позволяющими ему

принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Письмо. В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план / конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности / исследования и т. п.

Перевод. Устный и письменный перевод с английского языка на русский язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т. п.

4.3.2. Работа по усвоению лексико-грамматического материала.

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и их сопоставления.

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, звонкости и глухости конечных согласных.

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях.

Лексика. При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи английского языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения. Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочесть формулы, символы и т. п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов языка специальности и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом английском языке.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по английскому языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений имеет первостепенное значение.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (РАЖВиЗ Ильи Глазунова), по узкой специальности аспиранта, а также статьи из научных журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600–750 тыс. печ. знаков (около 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрой иностранных языков и отделом аспирантуры в соответствии с принятым и утвержденным учебным графиком и календарным планом занятий.

5. Образовательные технологии.

Реализация целей и задач обучения по программе обеспечивается компетентностным подходом к организации и осуществлению учебного процесса по английскому языку, основное внимание в котором акцентируется на формировании и развитии всех видов компетенций, от которых зависит успешность / эффективность устной и письменной профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

Специфика коммуникативной направленности курса иностранного языка в подготовке научно-педагогических кадров высшей квалификации неязыкового вуза состоит в сочетании профессионально-деловой и социокультурной ориентации как двух взаимосвязанных составляющих межкультурной коммуникации нефилологов.

При реализации программы «Иностранный язык (английский)» используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие аспирантов в учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности в сфере межличностного и научно-профессионального общения с представителями разных культур.

Учебная деятельность аспирантов ориентирована на работу с современными информационными технологиями, так как курс предусматривает использование англоязычных Интернет-ресурсов, а также поиск аутентичных текстов по научной специальности обучаемых. Процесс учебной деятельности предусматривает развитие общепредметных и общеинтеллектуальных умений, таких как обобщение, анализ, синтез, моделирование, оценка, выделение главного, осознание, рефлексия.

Основной формой деятельности аспирантов по курсу дисциплины является учебная работа на практических аудиторных занятиях и самостоятельная работа по предусмотренным темам.

В процессе учебной деятельности аспиранты:

- совершенствуют произношение, навыки и умения при чтении вслух и устном высказывании;
- знакомятся с путями и способами преодоления лексико-грамматических трудностей перевода научной литературы по специальности;
- изучают лексический материал курса, в том числе общенаучную и специализированную лексику;
- осваивают методику изложения прочитанного в форме реферата или аннотации путем изучения особенностей письменной разновидности научного стиля;
- овладевают навыками всех видов чтения в процессе работ с аутентичными общенаучными и специальными текстами.

К инновационным образовательным технологиям, способствующим реализации программы по английскому языку, следует отнести:

- организацию курса обучения иностранному языку с использованием модулей;

- обучение дискурсу на базе печатных и аудитивных профессиональных иноязычных текстов;
- использование в учебном процессе ситуаций, имитирующих реальные формы профессионального и личностного общения;
- оптимизацию различных форм учебной работы: аудиторной, внеаудиторной, дистанционной;
- осуществление системного подхода к организации аудиторно-внеаудиторной работы;
- применение таких методических приёмов в обучении как кейс-анализа, проблемного обучения, проектного метода, деловых игр, учебных дискуссий, презентаций и технологий критического мышления.

5.1. Самостоятельная работа аспирантов и её учебно-методическое обеспечение.

Программа ориентирована на использование современных технологий в организации самостоятельной работы (СР) аспирантов.

Данный вид учебной деятельности может осуществляться на практических аудиторных занятиях при непосредственном управлении и контроле со стороны преподавателя. В основном выполнение СР планируется во внеаудиторное время при опосредованном управлении (по учебному материалу: учебнику / пособию; специальным учебным программам) и контроле (отсроченном / оперативном благодаря использованию печатных или электронных средств обратной связи) со стороны преподавателя.

Наряду с реализацией целей и задач обучения, связанных с формированием готовности к иноязычному общению, самостоятельная работа направлена на развитие самостоятельности и ответственности за собственный процесс овладения иностранным языком. Данный вид учебной работы позволяет сделать процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции непрерывным и одновременно развивать у аспирантов потребность в постоянном самообразовании. СР предполагает формирование умений учиться, в том числе самостоятельно определять цели, средства и способы, а также самостоятельно контролировать ход учебной деятельности и оценивать её результаты. Приобретение этих умений должно позволить не только успешно овладевать иностранным языком, но и самосовершенствовать уровень владения им в дальнейшем.

Внеаудиторная СР аспирантов, дополняя аудиторную работу на практических занятиях, направлена на:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на английском языке;

- закрепление навыков исследовательской деятельности с использованием английского языка;

- развитие навыков и умений самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Во время внеаудиторной СР планируется выполнение аспирантом:

- заданий, нацеленных на закрепление материалов, изученных на аудиторных занятиях;

- заданий, необходимых для подготовки к практическим занятиям (предварительное чтение текстов, повторение лексики, выполнение грамматических упражнений, устный или письменный перевод и т. д.);

- чтение, перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по своей специальности на английском языке;

- составление двуязычного глоссария к проработанным научным статьям и библиографии по теме исследования на английском языке;

- выявление информационных ресурсов в научных библиотеках и сети Интернет для работы со специальной литературой на английском языке по теме исследования;

- работа над монологическими сообщениями (доклады, тезисы, презентации).

При выполнении СР по внеаудиторному чтению аспиранты пользуются литературой, рекомендуемой им научными руководителями.

6. Средства текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Контроль рассматривается как обязательный компонент освоения дисциплины, как инструмент определения достижений в обучении и изучении английского языка, как инструмент управления учебным процессом.

Предусматривается проведение трех видов контроля: *текущего, промежуточного, итогового*.

С позиции компетентного подхода любая из перечисленных форм контроля направлена на проверку сформированности отдельной компетенции / блока компетенций, необходимых для осуществления профессионально ориентированного и межкультурного общения.

Текущий контроль (ТК) осуществляется во время аудиторных занятий. ТК проверяет выполнение аспирантом научных переводов по теме диссертации (аудиторных и внеаудиторных), предполагает выборочные опросы, сообщения и дискуссии на английском языке по прочитанным материалам научно-популярного характера с предъявлением подготовленных глоссариев и демонстрацией умения передать информацию в сжатой форме в виде аннотации, резюме или реферата (устно и письменно), а также беседу на английском языке по теме научного исследования.

Промежуточный контроль (ПК) проводится в форме зачета, успешная сдача которого является допуском к кандидатскому экзамену по английскому языку. К зачету аспирант:

1) выполняет самостоятельно письменный перевод аутентичного текста по теме своего диссертационного исследования (15 тыс. печатных знаков);

2) составляет терминологический словарь (гlossарий) по направлению подготовки «Искусствоведение» (около 200 терминов и терминологических сочетаний);

3) предоставляет список литературы по теме диссертационного исследования, прочитанной на английском языке в течение курса обучения (общий объем 350 тыс. печатных знаков) с отметкой ведущего преподавателя о сдаче указанного материала.

Критерии оценки выполненного письменного перевода научного текста по специальности.

Аспирант получает оценку «зачтено», если он демонстрирует:

– общую адекватность перевода с английского языка на русский научного текста по специальности;

– отсутствие смысловых искажений;

– соответствие норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Аспирант получает «незачтено», если он не продемонстрировал своих учебных достижений ни по одному из перечисленных выше параметров.

Итоговый контроль (ИК) предполагает проведение экзамена в конце обучения дисциплины.

Форма, содержание, объем, требования к проведению ПК и ИК устанавливаются кафедрой иностранного языка вуза и *должны регулярно совершенствоваться* в соответствии с требованиями ФГОС ВО и последними научными достижениями в области методики организации и проведения аттестации по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык».

6.1. Содержание и структура кандидатского экзамена по английскому языку.

Цель кандидатского экзамена – определить уровень практического владения английским языком в различных видах речевой деятельности.

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться английским языком при решении профессиональных задач и в ситуациях научного профессионального общения.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в формах устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная

реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В *изучающем* чтении оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего составления резюме на английском языке.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При *поисковом* и *просмотровом* чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (английский)»

Кандидатский экзамен по английскому языку проводится в **два** этапа:

Первый этап предусматривает выполнение аспирантом письменного перевода научного текста по направлению подготовки Искусствоведение с английского языка на русский. Объем текста – 15 000 печатных знаков (любая статья или отрывок из монографии по специальности, изданные в стране изучаемого языка, написанные носителем языка и не имеющие перевода на русский язык). Аспирант предоставляет ксерокс-копию текста переводимых страниц статьи или монографии с выходными данными (титульный лист и обратная сторона издания).

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. (Образец оформления титульного листа прилагается.)

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на английском языке.

2. Беглое просмотровое (без словаря) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 3–5

минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации на английском языке.

3. Беседа с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Критерии оценки выполненных экзаменационных заданий.

Аспирант получает оценку **«отлично»**, если успешно выполняет все задания и демонстрирует при этом: 1) овладение программным лексико-грамматическим материалом; 2) владение языковыми (фонетическими, лексическими и грамматическими) навыками и умениями разных видов речевой деятельности (чтения, аудирования, говорения, письма), соответствующими уровню владения иностранным языком **С1**; 3) готовность к общению на иностранном языке в разных формах и ситуациях профессионального и повседневного общения; 4) умение оперировать языковыми знаниями и средствами при решении задач профессионального общения. Имеет отличные показатели ТК и ПК в течение курса обучения дисциплине.

Аспирант получает оценку **«хорошо»**, если выполняет все задания и демонстрирует хорошие иноязычные знания, навыки и умения (по указанным выше параметрам 1 – 4), свидетельствующие о достижении уровня владения иностранным языком **С1**. Однако он допускает незначительное количество ошибок (например, грамматических). Имеет хорошие показатели ТК и ПК в течение курса обучения дисциплине.

Аспирант получает оценку **«удовлетворительно»**, если, выполняя задания, он демонстрирует слабые иноязычные знания, навыки и умения, с трудом удовлетворяющие требованиям, предъявляемым к уровню владения иностранным языком **С1**. Имеет в течение курса обучения дисциплине в основном удовлетворительные показатели ТК и ПК.

Аспирант получает оценку **«неудовлетворительно»**, если он не способен справиться с заданиями, не демонстрирует знаний, навыков и умений, соответствующих уровню владения английским языком **С1**.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Иностранный язык (английский)».

В процессе обучения используются:

- учебники и учебные пособия для обучающихся в аспирантуре по соответствующей специальности;
- словари (толковые, двуязычные, общие и отраслевые, частотные словари-минимумы);
- англоязычные справочники по соответствующей отрасли науки;
- аутентичная литература по специальности.

а) основная литература:

1. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» / разработана Московским государственным

лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО док.пед.наук, проф. И.И. Халеевой и одобрено экспертным советом ВАК Министерства образования РФ по филологии и искусствоведению; утверждена приказом Министерства образования и науки РФ от 08.10.2007 г. № 274 на сайте ВАК Минобразования России www.vak.ed.gov.ru.

2. Эстрайх М.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума. Новосибирск, 2007.
3. Эстрайх М.В., Давыдова Е.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума с упражнениями. Новосибирск, 2012.
4. Цибуля, Надежда Борисовна Повседневное и деловое общение на английском: учеб. пособие / Н. Б. Цибуля.- М.: Иностранный язык: Оникс, 2008 . – 442 с.: табл., рис.
5. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов [Текст]: учеб.пособие / [Н. И. Шахова и др.; отв. ред. Е. Э.]. – 6-е изд., испр.– М.: Флинта: Наука, 2005. – 356 с. : табл.
6. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. Санкт-Петербург, 1995 г.
7. Федорова Л.М., Никитаев С.Н., Кохова И.В., Омарова Л.Э. Английский язык, французский язык, немецкий язык для поступающих в аспирантуру: Учебно-методические материалы / Л.М. Федорова, С.Н. Никитаев, И.В. Кохова, Л.Э. Омарова. – М.: Издательство «Экзамен», 2004.
8. Дружкова М.А., Матявина М.Ф. Английский язык: Учебное пособие для развития навыков чтения и устной речи. – М., 2005.
9. Беляцкая В.П. Пособие по английскому языку для художественных вузов и факультетов. Учеб. пособие. – М.: "Высшая школа", 1974. – 119 с.

б) дополнительная литература:

1. Английский язык [Текст]: учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - Москва: Изд. "Экзамен", 2008. – 350 с.
2. Бгашев В.Н. Англо-русский современный иллюстрированный словарь по архитектуре и строительству. – М.: АСТ, 2010. – 716 с.
3. Беляков Е.И. Английский язык для аспирантов. – Санкт-Петербург, 2007.
4. Бочкова Ю.Л., Пичкова Л.С. Учебное пособие по переводу, реферированию и аннотированию для студентов старших курсов, МГИМО, 2000.
5. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей: Учебное пособие для технических вузов. - М.: Высшая школа, 1991.
6. Ивянская И.С. Архитектура Англии: Учебное пособие по английскому языку / И.С. Ивянская. – М.: Высш. шк., 2003. – 143 с.
7. Клементьева Т. "Повторяем времена англ. глагола". – М., 2008.
8. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. Л.: Наука, 1970.
9. Мёрдок-Стерн С. Деловые приёмы и встречи на английском: визиты, сотрудничество и профессиональные контакты. – М., 2007

10. Мини-грамматика английского языка: Справочное пособие / И.Е. Торбан.- 3-е изд. [Текст] / И. Е. Торбан. – [Б. м.] : ИНФРА-М, 2008.
11. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: метод. Пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 144 с.
12. Мыльцева Н.А., Жималенкова Т.М. Универсальный справочник по грамматике английского языка. Издание шестое, исправленное. – М.: «Глосса», 2005.
13. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. около 250 000 слов./Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В. и др. Под общ. рук. Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. – М.: Русский Язык, 1993 – 832 с. (т. 1 А – F; т. 2 G – Q ; т. 3 R – Z (1994)).
14. Philpot Sarah, Lesley Curnick Academic Skills Reading, Writing and Study Skills. Oxford University Press, 2007, 95 p.
15. Philpot Sarah, Lesley Curnick Academic Skills Reading, Writing, and Study Skills, Oxford University Press, 2007, 95 p.
16. Славина Г.И., Харьковский З.С., Антонова Е.А., Рыбакина М.А. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М.: Высш. шк., 1991.
17. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных сотрудников. М. Наука, 1990 г.
18. Shephard Kerry. Presenting at Conferences, Seminars and Meetings. University of Southampton. 2005, 184 p.
19. Фролькис Э.Д.. Learning To Read For Information. Учись извлекать информацию при чтении. Санкт-Петербург, РАН, “Академический проект”, 2000.
20. Hewing Martin Advanced Grammar in Use. Cambridge University Press, 2005.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Интернет-ресурсы:

1. www.cnn.com – международное агентство новостей
2. www.learnoutloud.com – информационный портал
3. www.macmillandictionary.com – английский словарь
4. www.lomgman.com/dictionaries – английский словарь
5. www.reuters.com – международное агентство новостей
6. www.sciencedaily.com – информационный научный сайт
7. www.the-scientist.com – информационный научный сайт
8. <http://e.lanbook.com/> – Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система
9. translate.google.com/ – переводчик on-line
10. <http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> – словари, переводчики, энциклопедии
11. <http://dic.academic.ru/> – словари и энциклопедии онлайн
12. www.physics.about.com – тематический образовательный портал
13. <http://www.multitrans.ru/> – словари Мультитран (отраслевые и общие)
14. <http://www.lingvo.ru/> – словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo
15. Электронные фонды учебно-методической документации:

Электронно-библиотечная система IQlib <http://www.IQlib.ru> – коллекция электронных учебников, справочных и учебных пособий, общеобразовательных и просветительских изданий.

Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>.

Электронно-библиотечная система Президентской библиотеки имени Б.Н. Ельцина <http://www.prilib.ru/>

16. http://europa.eu/documentation/index_en.htm – информационный сайт Европейского Совета

17. а также:

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/>

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/catalog/>

<http://www.dissertations.se>

<http://cjtc.cs.uchicago.edu/> <http://arxiv.org/>

<http://www.acm.org/pubs/corr/> <http://archives.cs.iastate.edu/>

<http://caltechstr.library.caltech.edu/> <http://dlist.sir.arizona.edu/>

<http://scholar.lib.vt.edu/> <http://www.osti.gov/bridge/>

Программное обеспечение:

1. OpenOffice – пакет офисных программ
2. FireFox (или другой подобный) – Интернет-браузер
3. Acrobat Reader 7.05 – мастер чтения и просмотра файлов
4. doPDF – конвертер для создания PDF файлов из документов любого типа
5. XnView – кроссплатформенная программа для просмотра изображений
6. Paint.NET – растровый графический редактор для Windows NT, основанный на .NET Framework
7. Multitran – словари Мультитран (отраслевые и общие)
8. Easy PDF – программа для создания PDF-документов.
9. Winamp 2.95 – универсальный мультимедийный проигрыватель аудио и видео файлов (mp3, wav, avi, mp4, mid, wma, ogg, mod, cda и т. д.)

8. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины.

Для выполнения программы по общенаучной дисциплине «Иностранный язык (английский)», предусмотренной учебным планом подготовки аспирантов, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам:

- специализированный компьютерный класс с установленным программным обеспечением пакета Microsoft Office, с выходом в Интернет;
- аппаратное и программное обеспечение (и соответствующие методические материалы) для проведения самостоятельной работы по дисциплине.

В курсе учебной дисциплины широко используются аудиомagnetофоны, DVD-проигрыватели, ПК со всем необходимым программным обеспечением, проектор для презентаций, экран.

Имеются принтеры, сканеры и ксероксы.

Программа дисциплины «Иностранный язык (английский)» составлена в соответствии с основными положениями программы-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой.

Автор _____ /канд. искусствоведения Н.В. Геташвили

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры всеобщей истории искусств от «___» _____ 2022 года, протокол № _____.

Программа одобрена на заседании Ученого Совета РАЖВиЗ Ильи Глазунова от «___» _____ 20____ года, протокол № _____.

Правительство РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российская академия живописи, ваяния и зодчества Ильи Глазунова»

Перевод отрывка из монографии “Metaphors We Live By” by George Lakoff and Mark Johnson, The University of Chicago and London, 1980, 239, p.14 – 21.

Выполнил(а):
аспирант(ка) ____ года обучения
научная специальность:
5.10.3 Виды искусств
(с указанием конкретного вида искусства)

Направленность (профиль)
программы аспирантуры:
изобразительное и декоративно – прикладное
искусство и архитектура

Орлова Е.М.

Проверила:
Доцент
Петрова И.В.

Москва 202____